

14 (1971) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 116

A. TITEL

*Verdrag tot verbod van de plaatsing van kernwapens en andere wapens voor
massale vernietiging op de zeebedding en de oceaanbodem
en in de ondergrond daarvan;
Londen/Moskou/Washington, 11 februari 1971.*

B. TEKST ¹⁾**Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and Other Weapons of Mass Destruction on the Sea-Bed and the Ocean Floor and in the Subsoil thereof**

The States Parties to this Treaty,

Recognizing the common interest of mankind in the progress of the exploration and use of the sea-bed and the ocean floor for peaceful purposes,

Considering that the prevention of a nuclear arms race on the sea-bed and the ocean floor serves the interests of maintaining world peace, reduces international tensions, and strengthens friendly relations among States,

Convinced that this Treaty constitutes a step towards the exclusion of the sea-bed, the ocean floor and the subsoil thereof from the arms race,

Convinced that this Treaty constitutes a step towards a Treaty on general and complete disarmament under strict and effective international control, and determined to continue negotiations to this end,

Convinced that this Treaty will further the purposes and principles of the Charter of the United Nations, in a manner consistent with the principles of international law and without infringing the freedoms of the high seas,

Have agreed as follows:

Article I

1. The States Parties to this Treaty undertake not to emplant or emplace on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof beyond the outer limit of a sea-bed zone as defined in Article II, any nuclear weapons or any other types of weapons of mass destruction as well as structures, launching installations or any other facilities specifically designed for storing, testing or using such weapons.

2. The undertakings of paragraph 1 of this Article shall also apply to the sea-bed zone referred to in the same paragraph, except that within such sea-bed zone, they shall not apply either to the coastal State or to the sea-bed beneath its territorial waters.

3. The States Parties to this Treaty undertake not to assist, encourage or induce any State to carry out activities referred to in paragraph 1 of this Article and not to participate in any other way in such actions.

¹⁾ De Chinese, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol

Les Etats Parties au présent Traité,

Reconnaissant que l'humanité a un intérêt commun aux progrès de l'exploration et de l'utilisation du fond des mers et des océans à des fins pacifiques,

Considérant que la prévention d'une course aux armements nucléaires sur le fond des mers et des océans sert la cause du maintien de la paix mondiale, atténue les tensions internationales et renforce les relations amicales entre Etats,

Convaincus que le présent Traité constitue une étape qui aidera à exclure de la course aux armements le fond des mers et des océans ainsi que leur sous-sol,

Convaincus que le présent Traité constitue une étape vers un traité de désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace, et résolu à poursuivre les négociations à cette fin,

Convaincus que le présent Traité servira les buts et principes de la Charte des Nations Unies d'une manière compatible avec les principes du droit international et sans porter atteinte aux libertés de la haute mer,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Les Etats Parties au présent Traité s'engagent à n'installer ou placer sur le fond des mers et des océans ou dans leur sous-sol, au-delà de la limite extérieure de la zone du fond des mers qui est définie à l'article II, aucune arme nucléaire ou autre type d'arme de destruction massive, non plus qu'aucune construction, installation de lancement ou autre installation expressément conçue pour le stockage, les essais ou l'utilisation de telles armes.

2. Les engagements énoncés au paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi à la zone du fond des mers mentionnée dans ledit paragraphe, si ce n'est qu'à l'intérieur de ladite zone du fond des mers ils ne s'appliquent ni à l'Etat riverain, ni au fond des mers situé au-dessous de ses eaux territoriales.

3. Les Etats Parties au présent Traité s'engagent à n'aider, encourager ou inciter aucun Etat à se livrer aux activités mentionnées au paragraphe 1 du présent article et à ne participer d'aucune autre manière à de tels actes.

Article II

For the purpose of this Treaty the outer limit of the sea-bed zone referred to in Article I shall be coterminous with the twelve-mile outer limit of the zone referred to in Part II of the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, signed at Geneva on 29 April 1958, and shall be measured in accordance with the provisions of Part I, Section II, of that Convention and in accordance with international law.

Article III

1. In order to promote the objectives of and ensure compliance with the provisions of this Treaty, each State Party to the Treaty shall have the right to verify through observation the activities of other States Parties to the Treaty on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof beyond the zone referred to in Article I, provided that observation does not interfere with such activities.

2. If after such observation reasonable doubts remain concerning the fulfilment of the obligations assumed under the Treaty, the State Party having such doubts and the State Party that is responsible for the activities giving rise to the doubts shall consult with a view to removing the doubts. If the doubts persist, the State Party having such doubts shall notify the other States Parties, and the Parties concerned shall co-operate on such further procedures for verification as may be agreed, including appropriate inspection of objects, structures, installations or other facilities that reasonably may be expected to be of a kind described in Article I. The Parties in the region of the activities, including any coastal State, and any other Party so requesting, shall be entitled to participate in such consultation and co-operation. After completion of the further procedures for verification, an appropriate report shall be circulated to other Parties by the Party that initiated such procedures.

3. If the State responsible for the activities giving rise to the reasonable doubts is not identifiable by observation of the object, structure, installation or other facility, the State Party having such doubts shall notify and make appropriate inquiries of States Parties in the region of the activities and of any other State Party. If it is ascertained through these inquiries that a particular State Party is responsible for the activities, that State Party shall consult and co-operate with other Parties as provided in paragraph 2 of this Article. If the identity of the State responsible for the activities cannot be ascertained through these inquiries, then further verification procedures, including inspection, may be undertaken by the inquiring State Party, which shall invite the participation of the Parties in the region of the activities, including any coastal State, and of any other Party desiring to co-operate.

Article II

Aux fins du présent Traité, la limite extérieure de la zone du fond des mers visée à l'article premier coïncidera avec la limite extérieure de la zone de douze milles mentionnée dans la deuxième partie de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë, signée à Genève le 29 avril 1958, et elle sera mesurée conformément aux dispositions de la première partie, section II, de ladite Convention et conformément au droit international.

Article III

1. Afin de promouvoir les objectifs du présent Traité et d'assurer le respect de ses dispositions, tout Etat Partie audit Traité a le droit de vérifier, en les observant, les activités des autres Etats Parties au Traité sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol au-delà de la zone visée à l'article premier, à condition que cette observation ne gêne pas lesdites activités.

2. Si, à la suite de cette observation, il subsiste des doutes raisonnables quant à l'exécution des obligations assumées en vertu du Traité, l'Etat Partie qui éprouve ces doutes et l'Etat Partie qui est responsable des activités suscitant ces doutes se consulteront afin d'éliminer les doutes. Si l'Etat Partie persiste à éprouver des doutes, il en informera les autres Etats Parties, et les Parties concernées collaboreront aux fins de toutes autres procédures de vérification dont elles pourront convenir, y compris l'inspection appropriée des objets, constructions, installations ou autres aménagements dont on pourrait raisonnablement supposer qu'ils présentent le caractère décrit à l'article premier. Les Parties situées dans la région de ces activités, y compris tout autre Etat riverain, ou toute autre Partie qui en fera la demande, seront en droit de participer à cette consultation et à cette coopération. Après que les autres procédures de vérification auront été achevées, la Partie qui a entamé ces procédures enverra aux autres Parties un rapport approprié.

3. Si l'Etat responsable des activités donnant lieu à des doutes raisonnables ne peut être identifié par l'observation de l'objet, de la construction, de l'installation ou d'un autre aménagement, l'Etat Partie qui éprouve ces doutes en avisera les Etats Parties se trouvant dans la région desdites activités et tout autre Etat Partie et procédera auprès d'eux à des enquêtes appropriées. S'il est établi par ces enquêtes qu'un Etat Partie déterminé est responsable desdites activités, cet Etat Partie devra entrer en consultation et collaborer avec les autres Parties comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article. Si l'identité de l'Etat responsable desdites activités ne peut être déterminée par ces enquêtes, d'autres procédures de vérification, y compris l'inspection, pourront être entreprises par l'Etat Partie enquêteur, qui sollicitera la participation des Parties de la région des activités, y compris de tout Etat riverain, ou de toute autre Partie qui souhaitera collaborer.

4. If consultation and co-operation pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article have not removed the doubts concerning the activities and there remains a serious question concerning fulfilment of the obligations assumed under this Treaty, a State Party may, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, refer the matter to the Security Council, which may take action in accordance with the Charter.

5. Verification pursuant to this Article may be undertaken by any State Party using its own means, or with the full or partial assistance of any other State Party, or through appropriate international procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter.

6. Verification activities pursuant to this Treaty shall not interfere with activities of other States Parties and shall be conducted with due regard for rights recognized under international law including the freedoms of the high seas and the rights of coastal States with respect to the exploration and exploitation of their continental shelves.

Article IV

Nothing in this Treaty shall be interpreted as supporting or prejudicing the position of any State Party with respect to existing international conventions, including the 1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, or with respect to rights or claims which such State Party may assert, or with respect to recognition or non-recognition of rights or claims asserted by any other State, related to waters off its coasts; including, *inter alia*, territorial seas and contiguous zones, or to the sea-bed and the ocean floor, including continental shelves.

Article V

The Parties to this Treaty undertake to continue negotiations in good faith concerning further measures in the field of disarmament for the prevention of an arms race on the sea-bed, the ocean floor and the subsoil thereof.

Article VI

Any State Party may propose amendments to this Treaty. Amendments shall enter into force for each State Party accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Treaty and, thereafter, for each remaining State Party on the date of acceptance by it.

Article VII

Five years after the entry into force of this Treaty, a conference of Parties to the Treaty shall be held at Geneva, Switzerland, in order to review the operation of this Treaty with a view to assuring that the purpo-

4. Si la consultation et la collaboration prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne permettent pas d'éliminer les doutes à l'égard des activités et que l'exécution des obligations assumées en vertu du présent Traité soit sérieusement mise en question, un Etat Partie peut, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies, saisir le Conseil de sécurité, qui peut prendre des mesures conformément à la Charte.

5. Tout Etat Partie peut procéder à la vérification prévue au présent article, soit par ses propres moyens, soit avec l'assistance entière ou partielle de tout autre Etat Partie, soit par des procédures internationales appropriées dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à la Charte.

6. Les activités de vérification, prévues par le présent Traité, devront être exercées sans aucune gêne pour les activités des autres Etats Parties et compte dûment tenu des droits reconnus conformément au droit international, y compris les libertés de la haute mer, et des droits des Etats riverains à l'égard de l'exploration et de l'exploitation de leur plateau continental.

Article IV

Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme constituant un appui ou comme portant atteinte à la position d'un Etat Partie touchant les conventions internationales en vigueur, y compris la Convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë, ou touchant les droits ou prétentions que ledit Etat Partie pourrait faire valoir, ou la reconnaissance ou non-reconnaissance des droits ou prétentions de tout autre Etat, quant aux eaux situées au large de ses côtes, y compris entre autres les mers territoriales et les zones contiguës, ou quant au fond des mers et des océans, y compris les plateaux continentaux.

Article V

Les Parties au Traité s'engagent à poursuivre des négociations de bonne foi sur de nouvelles mesures en matière de désarmement afin de prévenir une course aux armements sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol.

Article VI

Tout Etat Partie peut proposer des amendements au présent Traité. Ces amendements entreront en vigueur, à l'égard de tout Etat Partie qui les aura acceptés, dès leur acceptation par la majorité des Etats Parties au Traité, et, par la suite, à l'égard de chacun des autres Etats Parties, à la date à laquelle cet Etat les aura acceptés.

Article VII

Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, une conférence des Parties au Traité se réunira à Genève (Suisse) afin d'examiner le fonctionnement du Traité en vue de s'assurer que les objectifs énoncés

ses of the preamble and the provisions of the Treaty are being realized. Such review shall take into account any relevant technological developments. The review conference shall determine in accordance with the views of a majority of those Parties attending whether and when an additional review conference shall be convened.

Article VIII

Each State Party to this Treaty shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from this Treaty if it decides that extraordinary events related to the subject-matter of this Treaty have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other States Parties to the Treaty and to the United Nations Security Council three months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it considers to have jeopardized its supreme interests.

Article IX

The provisions of this Treaty shall in no way affect the obligations assumed by States Parties to the Treaty under international instruments establishing zones free from nuclear weapons.

Article X

1. This Treaty shall be open for signature to all States. Any State which does not sign the Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Treaty shall enter into force after the deposit of instruments of ratification by twenty-two Governments, including the Governments designated as Depositary Governments of this Treaty.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited after the entry into force of this Treaty it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform the Governments of all signatory and acceding States of the date of each signature, of the date of deposit of each instrument of ratification or of accession, of the date of the entry into force of this Treaty, and of the receipt of other notices.

au préambule et les dispositions du Traité sont dûment observés. Lors de cette révision, il sera tenu compte de tous progrès technologiques pertinents. La conférence de révision déterminera, en conformité des vues de la majorité des Parties présentes à la conférence, si et quand il y aura lieu de tenir une autre conférence de révision.

Article VIII

Tout Etat Partie au présent Traité, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, a le droit de se retirer du Traité s'il juge que des événements extraordinaires en rapport avec l'objet du Traité ont compromis les intérêts supérieurs de son pays. Il doit notifier ce retrait à tous les autres Etats Parties au Traité ainsi qu'au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies avec un préavis de trois mois. Ladite notification doit contenir un exposé des événements extraordinaires que l'Etat en question considère comme ayant compromis ses intérêts supérieurs.

Article IX

Les dispositions du présent Traité n'affectent d'aucune manière les obligations assumées par les Etats Parties au Traité en vertu d'instruments internationaux créant des zones exemptes d'armes nucléaires.

Article X

1. Le présent Traité est ouvert à la signature de tous les Etats. Tout Etat qui n'aura pas signé le Traité avant qu'il entre en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. Le présent Traité sera soumis à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des Etats-Unis d'Amérique, désignés par les présentes comme gouvernements dépositaires.

3. Le présent Traité entrera en vigueur après le dépôt des instruments de ratification par vingt-deux gouvernements, y compris les gouvernements désignés comme dépositaires du présent Traité.

4. A l'égard des Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après son entrée en vigueur, le présent Traité entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront rapidement les gouvernements de tous les Etats qui auront signé le présent Traité, ou y auront adhéré, de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du Traité ainsi que de la date de réception de tous autres avis.

6. This Treaty shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XI

This Treaty, the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the States signatory and acceding thereto.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE in triplicate, at the cities of London, Moscow and Washington, this eleventh day of February, one thousand nine hundred and seventy-one.

Het Verdrag is ondertekend voor de volgende Staten:

	te Londen	te Moskou	te Washington
Afghanistan	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Australië	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
België	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Birma	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Boeroendi		11- 2-1971	11- 2-1971
Bolivia	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Botswana			11- 2-1971
Bulgarije	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Canada	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
de Centraalafrikaanse Republiek			11- 2-1971
China			11- 2-1971
Colombia			11- 2-1971
Costa Rica			11- 2-1971
Cyprus	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Dahomey			18- 3-1971

6. Le présent Traité sera enregistré par les gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XI

Le présent Traité, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies certifiées conformes du présent Traité seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des Etats qui auront signé le Traité ou qui y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT en trois exemplaires, à Londres, Moscou et Washington, le onze février mil neuf cent soixante et onze.

	te Londen	te Moskou	te Washington
DDR ¹⁾		11- 2-1971	
Denemarken	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
de Dominicaanse Republiek			11- 2-1971
Ethiopië	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Finland	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Ghana	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Griekenland		11- 2-1971	12- 2-1971
Guatemala			11- 2-1971
Guinee		11- 2-1971	11- 2-1971
Honduras			11- 2-1971
Hongarije	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Ierland	11- 2-1971		11- 2-1971
Iran	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971

¹⁾ De DDR wordt door het Koninkrijk der Nederlanden niet erkend.

	te Londen	te Moskou	te Washington
Italië	11- 2-1971 ¹⁾	11- 2-1971	11- 2-1971 ²⁾
Japan	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Jordanië	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Khmer Republiek			11- 2-1971
Korea	11- 2-1971 ³⁾		11- 2-1971 ²⁾
Laos	11- 2-1971	15- 2-1971	11- 2-1971
Libanon	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Liberia			11- 2-1971
Luxemburg	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Mali		15- 2-1971	11- 2-1971
Malta	11- 2-1971		11- 2-1971
Marokko	18- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Mauritius			11- 2-1971
de Mongoolse Volks- republiek	11- 2-1971	11- 2-1971	
het Koninkrijk der <i>Nederlanden</i>	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Nepal	24- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Nicaragua			11- 2-1971
Nieuw-Zeeland	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Niger			11- 2-1971
Noorwegen	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Oostenrijk	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Panama			11- 2-1971
Paraguay			23- 2-1971

1) Onder de volgende verklaring:

„The Italian Government naturally hopes that, as foreseen in Article V of the Treaty, it will be possible to continue in good faith negotiations on further measures in the field of disarmament to prevent an arms race on the seabed and ocean floor and in their subsoil. They believe that, in the case of future agreements on such further measures, the question of the delimitation of the area within which these would find application, shall have to be examined and solved in each instance in relation to the nature of the measures envisaged.” (*Verklaring*).

2) Bij de ondertekening te Washington is een soortgelijke verklaring afgelegd als bij de ondertekening te Londen.

3) Onder de volgende verklaring:

„The signing by the Government of the Republic of Korea of the present Treaty does not in any way mean or imply the recognition of any territory or regime which has not been recognized by the Government of the Republic of Korea as a State or Government.”

	te Londen	te Moskou	te Washington
Polen	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Roemenië	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Rwanda			11- 2-1971
Senegal			17- 3-1971
Sierra Leone	11- 2-1971	12- 2-1971	24- 2-1971
Soedan	11- 2-1971	12- 2-1971	
de Sowjet-Unie	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Swaziland			11- 2-1971
Tanzania			11- 2-1971
Togo			2- 4-1971
Tsjechoslowakije	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Tunesië	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Turkije	25- 2-1971		25- 2-1971
Uruguay			11- 2-1971
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
de Verenigde Staten van Amerika	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Vietnam			11- 2-1971
IJsland	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Zuid Afrika			11- 2-1971
Zuidslavië	2- 3-1971		2- 3-1971
Zweden	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971
Zwitserland	11- 2-1971	11- 2-1971	11- 2-1971

C. VERTALING**Verdrag tot verbod van de plaatsing van kernwapens en andere wapens voor massale vernietiging op de zeebedding en de oceaanbodem en in de ondergrond daarvan**

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag,

Zich bewust van het belang van de mensheid bij de voortgang van het onderzoek en het gebruik van de zeebedding en de oceaanbodem voor vreedzame doeleinden,

Overwegende dat het voorkomen van een nuclaire bewapeningswedloop op de zeebedding en de oceaanbodem in het belang is van de handhaving van de wereldvrede, de internationale spanningen vermindert en de vriendschappelijke betrekkingen tussen de Staten versterkt,

Overtuigd dat dit Verdrag een stap betekent in de richting van het uitsluiten van de zeebedding, de oceaanbodem en de ondergrond daarvan van de bewapeningswedloop,

Overtuigd dat dit Verdrag een stap betekent in de richting van een verdrag inzake algemene en volledige ontwapening onder strenge en doeltreffende internationale controle, en vastbesloten de daarop gerichte onderhandelingen voort te zetten,

Overtuigd dat dit Verdrag de doeleinden en beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties zal bevorderen op een wijze die verenigbaar is met de beginselen van het volkenrecht en zonder de vrijheden van de volle zee geweld aan te doen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

1. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag nemen de verplichting op zich geen kernwapens of andere soorten van wapens voor massale vernietiging, noch bouwsels, lanceerinrichtingen of andere voorzieningen die speciaal ontworpen zijn voor het opslaan, beproeven of gebruiken van zodanige wapens op te stellen of te plaatsen op de zeebedding en de oceaanbodem en in de ondergrond daarvan, buiten de buitenste grens van een zeebeddingszone als omschreven in artikel II.

2. De verplichtingen van lid 1 van dit artikel zijn eveneens van toepassing op de in dat lid bedoelde zeebeddingszone, behalve dat zij binnen die zeebeddingszone niet van toepassing zijn voor de kuststaat of op de zeebedding onder de territoriale wateren van die Staat.

3. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag verbinden zich ertoe geen enkele Staat te helpen bij, aan te moedigen of te bewegen tot het verrichten van activiteiten als bedoeld in lid 1 van dit artikel, noch op enigerlei andere wijze aan zodanige handelingen deel te nemen.

Artikel II

Voor de toepassing van dit Verdrag valt de buitenste grens van de zeebeddingszone bedoeld in artikel I samen met de buitenste twaalfmijls-grens van de zone bedoeld in Hoofdstuk II van het Verdrag inzake de territoriale zee en de aansluitende zone, opengesteld voor ondertekening te Genève op 29 april 1958, en dient zij te worden gemeten overeenkomstig het bepaalde in Hoofdstuk I, Afdeling II, van genoemd Verdrag en in overeenstemming met het volkenrecht.

Artikel III

1. Ter bevordering van de doelstellingen en ter verzekering van de naleving van de bepalingen van dit Verdrag heeft elke Staat die Partij is bij dit Verdrag het recht de activiteiten van andere Staten die Partij zijn bij dit Verdrag op de zeebedding en de oceanabodem en in de ondergrond daarvan buiten de in artikel I bedoelde zone door waarneming te controleren, mits die waarneming geen belemmering vormt voor die activiteiten.

2. Indien na zodanige waarneming gerede twijfel blijft bestaan aangaande de vervulling van de bij dit Verdrag aanvaarde verplichtingen, treden de Verdragspartij die zodanige twijfel koestert en de Verdragspartij die verantwoordelijk is voor de activiteiten die aanleiding geven tot die twijfel met elkaar in overleg, ten einde de twijfel op te heffen. Indien de twijfel blijft bestaan, geeft de Verdragspartij die twijfel blijft koesteren, daarvan kennis aan de andere Verdragspartijen, en de betrokken Partijen werken samen bij zodanige verdere verificatieprocedures als zij overeenkomen, met inbegrip van passende inspectie van voorwerpen, bouwsels, installaties of andere voorzieningen waarvan redelijkerwijze kan worden verwacht dat zij behoren tot de in artikel I omschreven soort. De Partijen in het gebied van de activiteiten, met inbegrip van iedere kuststaat, en elke andere Partij die daartoe het verzoek doet, hebben het recht deel te nemen aan zodanig overleg en zodanige samenwerking. Na het beëindigen van de verdere verificatieprocedures wordt een terzake dienend rapport aan de andere Partijen toegezonden door de Partij die het initiatief tot die procedures heeft genomen.

3. Indien de identiteit van de Staat die verantwoordelijk is voor de tot gerede twijfel aanleiding gevende activiteiten niet is vast te stellen door waarneming van het object, het bouwsel, de installatie of een andere voorziening, geeft de Verdragspartij die zodanige twijfel koestert hiervan kennis aan de Verdragspartijen in de regio waar de activiteiten plaatsvinden en aan iedere andere Verdragspartij en doet zij terzake navraag bij die Partijen. Indien door deze navraag kan worden vastgesteld dat een bepaalde Verdragspartij verantwoordelijk is voor de activiteiten, dient die Verdragspartij overleg te plegen en samen te werken met andere Partijen, zoals voorzien in lid 2 van dit artikel. Indien

de identiteit van de voor de activiteiten verantwoordelijke Staat niet door deze navraag kan worden vastgesteld, kunnen verdere verificatie-procedures, met inbegrip van inspectie, worden ingesteld door de onderzoekende Verdragspartij, die daartoe de deelname dient in te roepen van de Partijen in de regio der activiteiten, met inbegrip van iedere kuststaat, en van elke andere Partij die hieraan wenst mede te werken.

4. Indien overleg en samenwerking overeenkomstig de leden 2 en 3 van dit artikel de twijfel aangaande de activiteiten niet hebben weggenomen en er ten aanzien van de vervulling van de bij dit Verdrag aanvaarde verplichtingen ernstige onzekerheid blijft bestaan, kan een Verdragspartij in overeenstemming met de bepalingen van het Handvest van de Verenigde Naties de zaak voorleggen aan de Veiligheidsraad, die alsdan overeenkomstig het Handvest kan optreden.

5. Verificatie ingevolge dit artikel kan worden ondernomen door iedere Verdragspartij met aanwending van haar eigen middelen of met volledige of gedeeltelijke bijstand van andere Verdragspartijen dan wel door middel van passende internationale procedures binnen het kader van de Verenigde Naties en in overeenstemming met het Handvest.

6. Verificatie-activiteiten ingevolge dit Verdrag dienen de activiteiten van andere Verdragspartijen niet te belemmeren en dienen te geschieden met gepaste eerbied voor krachtens het volkenrecht erkende rechten, met inbegrip van de vrijheden van de volle zee en de rechten van kuststaten ten aanzien van de exploratie en exploitatie van hun continentale plat.

Artikel IV

Niets in dit Verdrag mag worden uitgelegd ten voordele of ten nadele van de positie van enige Verdragspartij met betrekking tot bestaande internationale verdragen, met inbegrip van het Verdrag inzake de territoriale zee en de aansluitende zone van 1958, of met betrekking tot rechten of aanspraken welke die Verdragspartij kan doen gelden, of met betrekking tot de erkenning of niet-erkenning van rechten of aanspraken van enige andere Staat, ten aanzien van de wateren voor zijn kust, met inbegrip o.a. van territoriale zeeën en aansluitende zones, of ten aanzien van de zeebedding en de oceaانبodem, met inbegrip van het continentale plat.

Artikel V

De Partijen bij dit Verdrag verbinden zich tot het te goeder trouw voortzetten van onderhandelingen betreffende verdere maatregelen op het gebied van ontwapening ter voorkoming van een bewapeningswedloop op de zeebedding en de oceaانبodem en de ondergrond daarvan.

Artikel VI

Elke Verdragspartij kan voorstellen doen tot wijziging van dit Verdrag. Wijzigingen worden voor elke Verdragspartij die de wijzigingen heeft aanvaard van kracht op de datum van hun aanvaarding door een meerderheid van de Staten die Partij zijn bij het Verdrag en daarna voor elke overblijvende Verdragspartij op de datum van haar aanvaarding der wijzigingen.

Artikel VII

Vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag zal te Genève, Zwitserland, een conferentie worden gehouden van de Partijen bij het Verdrag, met het doel de werking van dit Verdrag aan een onderzoek te onderwerpen ten einde te verzekeren dat de doeleinden van de Preambule worden verwezenlijkt en de bepalingen van het Verdrag worden nagekomen. Bij dat onderzoek zal rekening worden gehouden met alle relevante technologische ontwikkelingen. De conferentie zal in overeenstemming met de zienswijzen van de meerderheid der aanwezige Verdragspartijen bepalen of, en zo ja, wanneer wederom zulk een conferentie zal worden bijeengeroepen.

Artikel VIII

Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft, in de uitoefening van zijn nationale soevereiniteit, het recht dit Verdrag op te zeggen indien hij van mening is dat buitengewone gebeurtenissen, die betrekking hebben op het onderwerp van dit Verdrag, de hoogste belangen van het land in gevaar hebben gebracht. Hij stelt alle andere Staten die Partij zijn bij het Verdrag, alsmede de Veiligheidsraad der Verenigde Naties, drie maanden van tevoren van deze opzegging in kennis. Deze kennisgeving dient een beschrijving te bevatten van de buitengewone gebeurtenissen die, naar zijn mening, zijn hoogste belangen in gevaar hebben gebracht.

Artikel IX

De bepalingen van dit Verdrag tasten op geen enkele wijze de verplichtingen aan welke Staten die Partij zijn bij het Verdrag op zich hebben genomen bij internationale akten waarbij kernwapenvrije zones zijn ingesteld.

Artikel X

1. Dit Verdrag staat voor alle Staten ter ondertekening open. Iedere Staat die het Verdrag niet vóór de datum van inwerkingtreding overeenkomstig lid 3 van dit artikel ondertekent, kan te allen tijde tot het Verdrag toetreden.

2. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd door de ondertekenende Staten. De akten van bekrachtiging en toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet Republieken, van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van de Verenigde Staten van Amerika, die hierbij worden aangewezen als Depotregeringen.

3. Dit Verdrag treedt in werking nadat tweeëntwintig Regeringen, waaronder de Regeringen die zijn aangewezen als Depotregeringen van dit Verdrag, hun akten van bekrachtiging hebben nedergelegd.

4. Ten aanzien van Staten wier akten van bekrachtiging of toetreding na de inwerkingtreding van dit Verdrag worden nedergelegd, treedt dit Verdrag in werking op de datum van nederlegging van hun akten van bekrachtiging of toetreding.

5. De Depotregeringen geven de Regeringen van alle ondertekenende en toetredende Staten onverwijld kennis van de datum van elke ondertekening, van de datum van nederlegging van elke akte van bekrachtiging of toetreding, van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag en van de ontvangst van andere kennisgevingen.

6. Dit Verdrag wordt door de Depotregeringen geregistreerd overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel XI

Dit Verdrag, waarvan de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd in de archieven van de Depotregeringen. Voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag worden door de Depotregeringen toegezonden aan de Regeringen van de ondertekenende en toetredende Staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in drievoud, te Londen, Moskou en Washington, de elfde februari negentienhonderd eenenzeventig.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 10 e.v. van dit Tractatenblad).

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel X, tweede lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel X, derde lid, in werking treden na de nederlegging van de akten van bekrachtiging van tweeëntwintig Regeringen, waaronder de Depotregeringen.

J. GEGEVENS

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welk Handvest onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de Engelse tekst, alsmede een vertaling in het Nederlands, geplaatst in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1969, 104.

Van het op 29 april 1958 te Genève tot stand gekomen Verdrag inzake de territoriale zee en de aansluitende zone, naar welk Verdrag onder meer in artikel II van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, alsmede een vertaling in het Nederlands, geplaatst in *Trb.* 1959, 123; zie ook *Trb.* 1966, 123.

Uitgegeven de tweeëntwintigste juni 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
DE JONG.